

staff_1-102_ug_1649



1

**ДОГОВОР
О ПРОДОЛЖЕНИИ
ПАРТНЕРСКИХ СВЯЗЕЙ МЕЖДУ
ГОРОДОМ ФРАНКФУРТ (ОДЕР),
ЗЕМЛЯ БРАНДЕРБУРГ, ФЕДЕРАТИВНАЯ
РЕСПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ И
ГОРОДОМ ВИТЕБСК,
РЕСПУБЛИКА БЕЛАРУСЬ.**

Города подписывают настоящий договор, исходя из взаимных стремлений продолжения партнерских связей, укрепления мира, дружбы, взаимопонимания между населением наших городов, развития сотрудничества в важнейших областях общественной и экономической жизни.

Данный договор составлен в двух экземплярах на русском и немецком языках и вступает в силу с момента его подписания.

г. Франкфурт (Одер)

Председатель
городского
парламента

А. Петер

Обербургомистр
Доктор В. Денда

J.A. Klaus Jr.

6 декабря 1991 года

г. Витебск

Председатель
городского Совета
народных депутатов,
председатель
исполнительного

комитета

Н. Федорчук

A. Fjodorczuk

г. Витебск

Die Städte Frankfurt(Oder) und Witebsk vereinbaren, ausgehend von den langjährig gepflegten freundschaftlichen Kontakten und dabei vielfach entstandenen herzlichen Beziehungen zwischen Bürgern und Institutionen der Städte, ihre Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem, gesellschaftlichem und kommunalem Gebiet fortzusetzen.

Sie beschliessen in beiderseitigem Einverständnis:

1. Einmal jährliches Treffen im Wechsel in Witebsk und Frankfurt(Oder) zwischen leitenden Mitarbeitern beider Stadtverwaltungen zur Einschätzung der Zusammenarbeit zwischen den Städten und Abstimmung konkreter Massnahmen für den folgenden Zeitraum.
 - Bei Reisen offizieller Delegationen der Stadt Witebsk in die Partnerstadt Nienburg/Weser, Land Niedersachsen, ist ein Zwischenaufenthalt dieser Delegationen in der Stadt Frankfurt(Oder) zu aktuellem Informationsaustausch und Gesprächen möglich.
2. Unterstützung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit
 - Information über die wirtschaftliche Entwicklung der Städte
 - Vermittlung von Kontakten zwischen Betrieben gleicher Branchen, Erfahrungsaustausch unter Fachkräften
 - Erfahrungsaustausch in der Berufsaus- und Weiterbildung
 - Vermittlung von Erfahrungen bei der durch die gesellschaftlichen und ökonomischen Veränderungen notwendig werdenden Umschulung von Arbeitskräften
 - Einbeziehung des Partners in die jeweiligen Regionalmessen
 - Austausch von Arbeitserfahrungen im Rahmen des Umweltschutzes
 - Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Städtebaus und der Stadtsanierung
3. Entwicklung von Jugendkontakte
 - Gegenseitige Einladung von Jugendgruppen zu internationalen Jugendtreffen in Frankfurt(Oder) und Witebsk
 - Austausch von Schülergruppen, die in Frankfurter bzw. Witebsker Familien Aufnahme finden
4. Zusammenarbeit auf den Gebieten Bildung, Wissenschaft und Kultur
 - Austausch von Informationen über Aktivitäten des geistig-kulturellen Lebens in den Partnerstädten
 - Fortführung bestehender Kontakte bzw. Anregen neuer Beziehungen zwischen Bildungseinrichtungen und Institutionen des Sozial- und

Города подписывают настоящий
из взаимных стремлений
партнерских связей между
финансовыми центрами
городов, решатся сотрудничество
областях общего экономического

6 декабря 1991 года



Gesundheitswesens

- Fortsetzung der bestehenden Kontakte zwischen kulturellen Einrichtungen der Städte, Austausch von Kulturgruppen, Teilnahme an Fest- und Sportveranstaltungen
- Gewährleistung von Möglichkeiten für Witebsker und Frankfurter Künstler, ihre Werke in der jeweiligen Partnerstadt auszustellen
- 5. Vermittlung von Kontakten zwischen Sportverbänden und -klubs beider Städte
- 6. Der Partnerstadt wird halbjährlich aktuelles Informationsmaterial über die Stadt zur Veröffentlichung durch die Massenmedien übergeben.
- 7. Finanzierung des Aufenthaltes von offiziellen Delegationen in der jeweiligen Partnerstadt
 - Der Austausch erfolgt auf dem Prinzip der Gegenseitigkeit.
 - Fragen der Finanzierung regeln Sondervereinbarungen.
 - Die Reisekosten werden selbst getragen.

Stadt Frankfurt(Oder)

Stadtverordnetenvorsteherin

A. Peter



Oberbürgermeister

Dr. W. Denda

Den 6. Dezember 1991

Stadt Witebsk

Vorsitzender

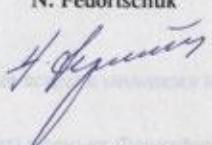
des Stadtsowjets

der Volksdeputierten

Vorsitzender des Exekutiv-

komitees

N. Fedortschuk



Witebsk

4. Сотрудничество в области образования, науки и культуры
 - общее сотрудничество в областях художественно-культурной жизни и изобразительных искусств.
 - подписание существующих контрактов и заключение различных новых симбийских международных соглашений и социальных взаимодействий.

Г. Денда

Gedächtnisurkunde

• Aufzeichnung der Besitzergreifung Konzils zu Berlin für den Fürstbischof
Kurfürst von Brandenburg, Amtmann von Küstrinbogen, Erzbischof von
Breslau und Erzbischof von Magdeburg, Wittenberg und Frankfurt
• Cörelsche Lehnsherrschaft von Mückhausen (50. Wittenberg und Frankfurt)

• Altenburg, 1700 Wittenberg in der Zwischenzeit für die Lehnsherrschaft verpfändet
• 1700

• Die Pfandschulden mit dem Landgrafen durch die Konsolidation der Lehnsherrschaft
des Herzogs von Sachsen-Gotha-Altenburg

• Einzelheiten zur Verpfändung vor dem Obergericht Dresdens am 10.
November 1700 bestätigt
• Der Amtsvertrag schreibt den Landgrafen das Schutzherrrecht
• Lübbenau und Lübbenburg sowie Gräfenhainichen und
• Die Rittergutsbesitzungen im Spreewald

Seine Würde

Generalmajor

der Gardeinfanterie

der Altenburger Garde

Amtshauptmann des Kreises

Landrat

Wittstock

Seine Prälaturen (Oder)

Seine Altdiakonien und Stipendien

A. 1700

• Unterschrift

D. W. Deniz

• Unterschrift

D. W. Deniz

Den 6. Dezember 1701

ub 15. 17

4

СОГЛАШЕНИЕ о сотрудничестве городов
Франкфурт (Одер) и Витебск.

Города Франкфурт (О) и Витебск, исходя из многолетних поддерживаемых дружеских контактов и возникших при этом многочисленных дружеских связей между гражданами и учреждениями городов, договариваются о продолжении своего сотрудничества в хозяйственной, общественной и коммунальной сферах.

Они в обоюдном согласии принимают решение:

1. Поочередно один раз в год проводить встречи во Франкфуртке (О) и Витебске между руководителями обоих городских советов для оценки сотрудничества между городами и согласования конкретных мероприятий на следующий период.
 - При визитах официальных делегаций города Витебска в город-партнер Нинбург/Везер, земля Нижняя Саксония, эти делегации принимаются в г.Франкфурт (О). Промежуточная остановка делегации Витебска будет использована для обмена актуальной информацией и беседы.
2. Содействие экономическому (хозяйственному) сотрудничеству:
 - информация о хозяйственном развитии городов;
 - содействие контактам между одноотраслевыми предприятиями, обмен опытом среди специалистов;
 - обмен опытом в области профессионального образования и повышения квалификации;
 - содействие обмену опытом при переобучении рабочей силы, которая становится необходимым вследствие общественных и экономических изменений;
 - вовлечение партнера в соответствующие региональные ярмарки;
 - обмен опытом работы в рамках защиты окружающей среды;
 - обмен опытом в области градостроительства и оздоровления городов.
3. Содействие развитию молодежных связей:
 - взаимное приглашение молодежных групп на международные встречи молодежи во Франкфурте (О) и Витебске;
 - обмен группами учащихся школ, которые могут быть приняты в семьях Франкфурта и Витебска.
4. Сотрудничество в области образования, науки и культуры:
 - обмен информацией о деятельности в области духовно-культурной жизни в городах-партнерах;
 - продолжение существующих контактов и содействие развитию новых связей между учреждениями образования и социального здравоохранения;

staff_1-102_ug_1649



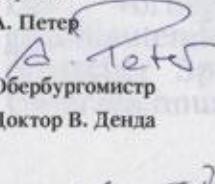
- продолжение существующих контактов между учреждениями культуры городов, установление культурных связей между творческими коллективами и участие в праздничных и спортивных мероприятиях;
- проведение художественных выставок деятелей искусства городов- партнеров.

5. Содействие развитию контактов между спортивными обществами и клубами обоих городов.
6. Передача городу- партнеру каждые полгода актуальной информации о городе через средства массовой информации.
7. Финансирование пребывания официальных делегаций в городе— партнере:
 - обмен осуществляется по принципу взаимности, вопросы финансирования проводимых мероприятий оговариваются в протоколах встреч официальных делегаций;
 - расходы за дорогу несет прибывающая сторона.

г. Frankfurt (Одер)

Председатель
городского
парламента

А. Петер

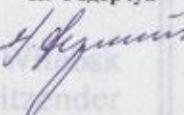

Оberbürgermeister
Доктор В. Денда

6 декабря 1991 года

г. Витебск

Председатель
городского Совета
народных депутатов,
президент
исполнительного
комитета

Н. Федорчук



г. Витебск

Dez. 6. Dezember 1991

Witebsk

UB15.17

6

VERTRAG

ÜBER DIE WEITERFÜHRUNG DER PARTNERSCHAFTSBEZIEHUNGEN ZWISCHEN DER STADT FRANKFURT (ODER), LAND BRANDENBURG, BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER STADT WITEBSK, REPUBLIK BELARUSS.

Die Städte unterzeichnen den vorliegenden Vertrag geleitet vom gegenseitigen Bestreben nach Weiterführung der partnerschaftlichen Beziehungen, Festigung des Friedens und der Freundschaft, gegenseitiger Verständigung zwischen der Bevölkerung unserer Städte, Entwicklung der Zusammenarbeit in den wichtigsten Bereichen des gesellschaftlichen und ökonomischen Lebens.

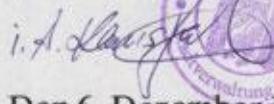
Der vorliegende Vertrag wurde in zwei gleichlautenden Exemplaren in russischer und deutscher Sprache ausgestellt und tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

Stadt Frankfurt (Oder)
Stadtverordnetenvorsteherin

A. Peter



Oberbürgermeister
Dr. W. Denda




Den 6. Dezember 1991

Stadt Witebsk

Vorsitzender
des Stadtsowjets

der Volksdeputierten,

Vorsitzender des Exekutiv-

komitees

N. Fedortschuk



Witebsk

staff_1-102_ug_1649

